

## Spécialistes « à domicile »

Un partenaire flexible est un partenaire qui se déplace chez son client. Que ce soit pour des traductions spécialisées dans le cadre d'importantes migrations informatiques, en renfort temporaire de votre équipe de coordination ou comme rédacteur pour des projets de marketing spéciaux, l'intervention sur place ou le prêt temporaire de personnel spécialisé constitue souvent une solution appréciable, lorsque les délais se raccourcissent, les exigences de qualité sont élevées et les capacités en sous-effectif.



### **Vous souvenez-vous...**

...du temps où les bouilleurs de cru, rémouleurs et autres marchands ambulants sillonnaient les villages et venaient exercer leur art au domicile des clients ? Si certains de ces métiers ont aujourd'hui disparu, l'esprit dans lequel ils étaient exercés est bien vivant dans notre économie moderne : visiteurs médicaux, experts-comptables, consultants ou cuisiniers à domicile perpétuent le sens du service. Nombre de nos clients ont reconnu l'utilité de cette offre et font appel – régulièrement ou temporairement – à nos spécialistes linguistiques ou gestionnaires de projet. Ils peuvent ainsi moduler leurs coûts et s'adjoindre en temps voulu le soutien ciblé d'experts. Découvrez de nouveaux horizons dans la présente édition du Banking Focus.

Elke Faundez  
Head Business Team Banking  
Central Europe and Benelux

### **Sommaire**

<b>Spécialistes « à domicile »</b>	<b>1</b>
<b>CLS Corporate News</b>	<b>2</b>

Intégration de nouveaux systèmes informatiques dans le sillage d'une fusion, lancement d'une nouvelle image d'entreprise et refonte de la communication destinée à la clientèle ou encore introduction d'un nouveau logiciel bancaire : qui ne les connaît pas, ces projets d'envergure qui marquent une entreprise pendant plusieurs années ?

**« La migration vers le nouveau progiciel bancaire Finnova a constitué une étape importante dans le développement de la Banque Migros. Grâce à sa présence dans nos locaux et à la traduction de nombreux types de documents, CLS Communication a apporté une contribution décisive à la réussite du volet linguistique de cette entreprise. »**

### **Rolf Knöpfel, responsable Développement d'entreprise de la Banque Migros**

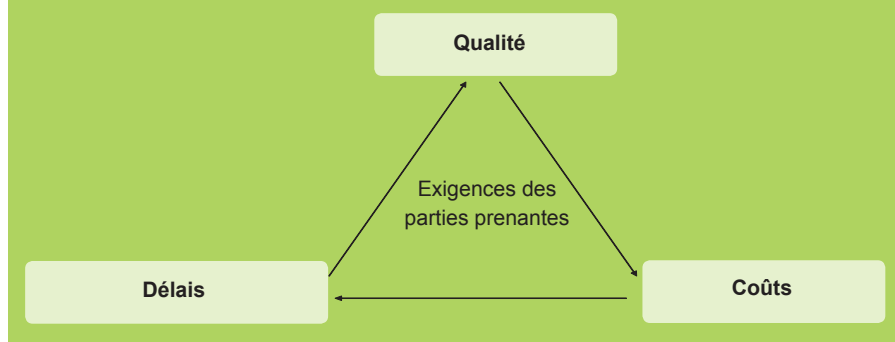
Vous est-il déjà arrivé d'avoir besoin d'un spécialiste – ici et maintenant, dans vos propres murs ? En votre qualité de responsable pour un projet informatique, une nouvelle présence sur le marché ou la coordination de la communication d'entreprise, vous devez souvent gérer de

nombreux facteurs tels que les délais, la qualité ou encore les coûts. Une collaboration sans heurts avec vos fournisseurs externes constitue alors l'un des éléments décisifs du succès de votre tâche, outre la flexibilité de ces derniers lorsque par exemple les délais s'amenuisent. Idéalement, vos fournisseurs devraient disposer de connaissances préalables, vos interfaces graphiques et vos manuels être modifiés directement dans votre environnement informatique, et ce, naturellement, dans le strict respect du budget imparti. En faisant appel à un prêt de personnel ou à des spécialistes externes tels que nos rédacteurs financiers, traducteurs, Project Managers et experts en technologies linguistiques, vous pourrez répondre plus aisément à tous ces impératifs.

### **Votre coordinateur central**

Rares sont aujourd'hui les pays dans lesquels les logiciels, les communications client ou les intégrations de système ne font pas appel à au moins deux langues. Avez-vous pensé, lors de l'organisation du projet, à faire participer votre prestataire de services linguistiques suffisamment tôt ? Quel rôle lui avez-vous attribué ?

## Triangle magique de la gestion de projet



*Lorsque les tensions liées aux délais, à la qualité et aux coûts se font oppressantes, le recours à des spécialistes externes dans vos locaux constitue souvent une bonne solution.*

Peut-être aurez-vous besoin d'un rédacteur financier connaissant vos produits ou d'un traducteur qui puisse discuter sur place avec vos spécialistes internes. Le Project Manager compose des équipes adéquates et organise, si vous le souhaitez, l'intervention de nos spécialistes dans votre établissement, et ce, même le week-end. Il assure également le suivi des modifications apportées à vos documents dans les différentes langues. Ayant accès à de nombreux spécialistes, il est en mesure d'assurer le traitement de volumes importants dans les délais impartis. Lorsque l'optimisation des coûts, de la qualité et des délais fait toute la différence, rien ne vaut un Project Manager central. Ce dernier pourra de plus travailler sur site à vos côtés, par exemple durant la phase de lancement d'un projet particulier ou pour vous soulager des tâches de coordination.

### Concentration sur le cœur de métier

Dans certains cas, la présence de tous les participants sur place est indispensable – parfois pour une période prolongée. Les rapports d'analyse par exemple sont souvent rédigés dans des délais très courts et doivent être traduits en quelques heures dans plusieurs langues, tout en respectant une mise en page précise. Dans le cadre des solutions « on site », nos spécialistes se rendent directement chez vous et effectuent leur travail dans vos propres locaux. Le budget alloué aux dépenses de personnel n'en est pas affecté et les coûts restent modulables. Malgré tout, vous bénéficiez de la présence d'un expert avec lequel vous pouvez parler directement. De même, lorsque vous devrez traduire des textes strictement confidentiels qui ne peuvent sous aucun prétexte quitter l'enceinte de vos murs, vous apprécierez de pouvoir faire venir nos traducteurs sur place. L'utilisation flexible de spécialistes sur site et la coordination par un interlocuteur central constituent donc une solution intelligente, tant pour les projets d'envergure que pour les situations particulières dans lesquelles vous ne pouvez pas faire appel à vos propres ressources.

## CLS CORPORATE NEWS

### CLS présente à la BankersCom

CLS a invité certains de ses clients à participer à la BankersCom Conference qui s'est tenue à Vienne le 1<sup>er</sup> juin dernier. Cette plate-forme d'échange destinée aux cadres dirigeants des prestataires européens de services financiers s'est penchée sur un thème d'actualité : l'avenir du secteur bancaire en Europe de l'Est.

### Sous le signe du ballon rond

Le 25 juin, 73 clients et leurs accompagnateurs ont fait une croisière culinaire sur le lac de Zurich dans une ambiance estivale et décontractée et ont assisté au match opposant la Suisse et le Honduras. L'expérience a été renouvelée le 7 juillet à l'occasion de la rencontre entre l'Espagne et l'Allemagne.

### CLS au symposium sur les rapports de gestion

Le 17 juin, Simone Lamont, Head Business Team Life Science, et Marielle Schultsz, Group Governance and Compliance Manager de Nestlé, ont dirigé un atelier consacré aux meilleures pratiques.

### Atelier d'écriture en septembre

**Il ne reste plus que quelques places** pour l'atelier d'écriture (**en langue allemande**) du 22 septembre destiné aux clients de CLS. **Réservez la vôtre dès maintenant ! Pour obtenir des informations détaillées ainsi qu'un formulaire d'inscription, veuillez contacter :** [daniel.funk@cls-communication.com](mailto:daniel.funk@cls-communication.com)

### Vos interlocuteurs

**Suisse alémanique, Luxembourg**  
Verena Mätzler  
[verena.maetzler@cls-communication.com](mailto:verena.maetzler@cls-communication.com)

**Suisse romande, Tessin, Autriche**  
Pius Fellner  
[pius.fellner@cls-communication.com](mailto:pius.fellner@cls-communication.com)

**Allemagne**  
Thorsten Staab  
[thorsten.staab@cls-communication.com](mailto:thorsten.staab@cls-communication.com)

**Belgique, Pays-Bas**  
Hans Van den Boer  
[hans.van\\_den\\_boer@cls-communication.com](mailto:hans.van_den_boer@cls-communication.com)

### Banking Focus

Editrice :

CLS Communication AG  
Elisabethenanlage 11, CH-4051 Bâle  
[www.cls-communication.com](http://www.cls-communication.com)

Direction de la rédaction :

Elke Faundez

[elke.faundez@cls-communication.com](mailto:elke.faundez@cls-communication.com)